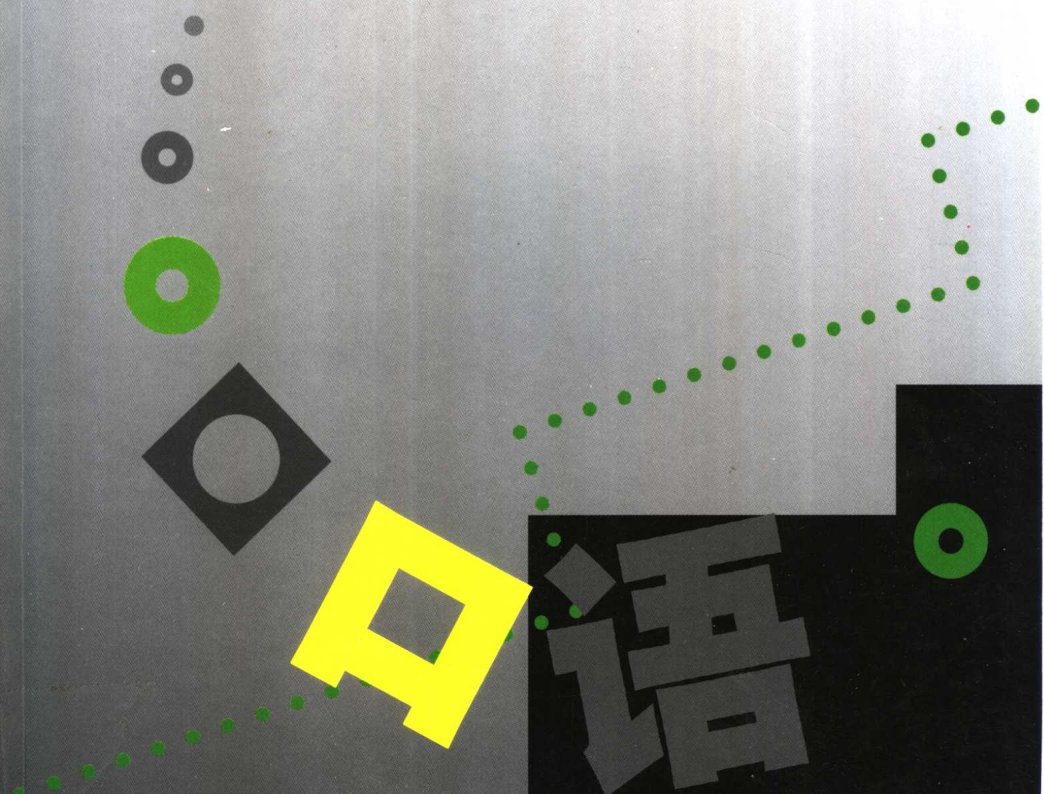


3人文社会科学百所重点研究基地  
黑龙江大学俄语语言文学研究中心 学术丛书

# 现代俄语口语复合句

吴君 著



外语教学与研究出版社

教育部人文社会科学百所重点研究基地  
黑龙江大学俄语语言文学研究中心

学术丛书

# 现代俄语口语复合句

吴 君 著

外语教学与研究出版社

**(京)新登字 155 号**

**图书在版编目(CIP)数据**

现代俄语口语复合句/吴君著. —北京:外语教学与研究出版社, 2002

ISBN 7-5600-2991-4

I. 现… II. 吴… III. 俄语—口语—复句 IV. H354.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 060520 号

**现代俄语口语复合句**

吴 君 著

\* \* \*

责任编辑: 孙桂芬

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京外国语大学印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 17.75

版 次: 2003 年 6 月第 1 版 2003 年 11 月第 2 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-2991-4/G·1432

定 价: 23.90 元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励 (010)68917826

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

现代俄语口语学系列丛书

本书系  
国家哲学社会科学规划 1997 年度  
基金项目

本书列入黑龙江大学博士后文库

## 前 言

长期以来,俄罗斯语言学家们一直把文学名著奉为研究语言和学习标准语的典范,对生动活泼,表现实际生活的口语较少关注。毋庸置疑,文学名著是作家们呕心沥血,独具匠心的创作,遣词造句经过千锤百炼,语言或绮丽或朴实,或典雅或隽秀,都堪称是民族文化的瑰宝。但是,我们不能因此把人民大众在日常生活使用的口语看成是未经加工的粗俗语言,既不去研究,也不去学习。

口语,是语言存在的基础,发展变化的源泉。而文语是在口语的基础上发展起来的,并不断从口语中汲取营养。从20世纪初开始,俄语书面语发生了许多明显的变化,如简化、分解、分指、溶合等,无不是受口语影响的结果。正如毛泽东所指出的:“为什么语言要学呢?因为语言这东西,不是随便可以学好的,非下苦功不可。第一,要向人民群众学习语言。人民的语汇是很丰富的,生动活泼的,表现实际生活的。我们很多人没有学好语言,所以在写文章做演说时没有几句生动活泼切实有力的话,只有死板板的几条筋,像瘪三一样,瘦得难看,不像一个健康的人。第二,要从外国语中吸收我们所需要的成分,我们不是硬搬或滥用外国语言,是要吸收外国语言中的好东西,于我们适用的东西。”

口语学是一门新兴的语言学科,开创于20世纪中期,兴盛于20世纪后半叶。现在口语现象不仅受到口语学家们的重视,而且被纳入科学院出版的标准俄语语法体系,我们研究和学习俄语是为了更好地掌握语言。我们研究俄语口语,目的是为了搞好俄语教学,提高学生的俄语口语表达能力,而这恰恰是当前俄语教学中

的一个薄弱环节。

“俄语口语学”系国家社会科学基金项目,这套丛书包括《现代俄语口语学概论》(王福祥)、《俄语口语构词学》(裴玉芳)、《俄语口语词汇学》(王永)、《俄语口语形态学》(史铁强)、《俄语口语简单句》(隋然)、《现代俄语口语复合句》(吴君)、《俄语口语修辞学》(刘利民)。这一套丛书可供大学本科高年级学生和研究生作为学习材料,也可供广大俄语工作者参阅。

由于本丛书作者理论水平有限,定有许多疏漏和错误,敬请专家、学者不吝赐教。

项目主持人:王福祥  
于北京外国语大学

## 序

《现代俄语口语复合句》系国家社会科学基金项目“现代俄语口语学”系列丛书之一。

1995年笔者考入北京外国语大学,师从王福祥教授,接着又到莫斯科国立普希金俄语学院进修,指导教师为口语学家O. A. 拉普捷娃教授。在两位导师的指导下完成了博士论文《现代俄语口语溶合结构》(此书已于2001年9月由外语教学与研究出版社出版)。撰写博士论文期间收集了大量有关俄语口语复合句方面的语料。1999年起在黑龙江大学博士后流动站做科研工作。《现代俄语口语复合句》作为博士后的科研项目在李锡胤教授的亲自指导和帮助下完成,拟对口语复合句进行理论的阐述和实际运用的分析。全书共分七章,约38万字。

本书从语法、语义、语用三个平面对复合句句法结构进行了分析,对口语复合句的句型结构进行了尝试性的分类。把口语复合句按传统语法的分类分为并列复合句和主从复合句之外,又划分出了口语无连接词复合句、溶合结构、分指结构、对话重复结构以及口语中独立使用的从属部分。指出了溶合结构、分指结构、从属部分的独立使用与复合句的主从结构之间的区别,用认知理论、言语的经济原则论证了这些结构产生的原因和存在的理论基础。详尽地描写了各类口语复合句的研究概况,他们的语义、结构、功能和修辞特点,各自所包括的类型,并对每个类型作了实际运用的分析,以解决语言教学的实际需要。为了便于使用,在每一章的最后都列了表格,对全章的句型进行了总结。每一章理论部分所采用的例句都尝试着译成了汉语。由于篇幅有限,各类型中的例句没有汉语的说明,但在其语义、结构和功能等方面作了尽可能详尽的

解释。

书中的有些内容曾以论文的形式在国内外杂志发表过,在本书撰写中又作了较大修改。书中的例证除了在莫斯科收集的部分口语录音材料外,主要是用择选法从近 200 个作家的上百部剧本的人物对话中收集的。特别要感谢 O·A·拉普捷娃教授,她不仅指导了笔者的博士论文,而且还提供了许多宝贵的俄语口语录音资料。写作过程中参阅了国内外口语的有关书籍和材料,在此,谨向这些作者表示感谢。

本书出版之际,感谢徐翁宇教授,他逐字逐句地通阅了全书,并对本书的内容及结构提出了许多珍贵的建议;感谢黑龙江大学的教授们,笔者在博士后流动站工作期间,得到了他们具体的帮助和指导;感谢黑龙江大学的校领导,由于他们对俄语学科的大力支持,此书才得以付梓。

本书的研究是属于探索性的,有些句子类型从传统的语义和结构分析都难以划入复合句范畴,它们是介于简单句和复合句之间的语言现象,是由简单句向复合句或复合句向简单句转化的过渡形式。书中有些不够成熟的提法和缺点,希望得到专家们的批评指正。

本书可供俄语专业高年级学生、研究生、口语教学与研究者使用。

对外经济贸易大学

吴 君

2002 年 7 月于北京



# 目 录

绪论 .....	( 1 )
§ 1 口语复合句的语法性质 .....	( 3 )
§ 2 口语复合句的结构特点 .....	( 6 )
§ 3 自然口语与文学作品中的口语 .....	( 9 )
第一章 口语无连接词复合句 .....	( 20 )
§ 1 无连接词复合句的研究概况 .....	( 20 )
§ 2 口语无连接词复合句的特点 .....	( 24 )
§ 3 口语无连接词复合句的类型 .....	( 28 )
3.1 非固定结构无连接词复合句 .....	( 28 )
3.2 固定结构无连接词复合句 .....	( 50 )
§ 句型表格 .....	( 58 )
第二章 口语并列复合句 .....	( 61 )
§ 1 口语并列复合句的研究概况 .....	( 62 )
§ 2 口语并列复合句的语义特点 .....	( 65 )
§ 3 口语并列复合句的结构特点 .....	( 67 )
§ 4 口语并列复合句的类型 .....	( 71 )
4.1 非固定结构并列复合句 .....	( 71 )
4.2 固定结构并列复合句 .....	( 84 )
§ 句型表格 .....	( 123 )
第三章 口语主从复合句 .....	( 128 )
§ 1 口语主从复合句的研究概况 .....	( 128 )

§ 2 口语主从复合句的结构特点 .....	(130)
§ 3 口语主从复合句的类型 .....	(133)
3.1 借助语法手段构成的主从复合句 .....	(133)
3.2 借助词汇—语法手段构成的主从复合句 .....	(193)
§ 句型表格 .....	(212)
<b>第四章 口语溶合结构 .....</b>	<b>(221)</b>
§ 1 溶合结构的研究概况 .....	(221)
§ 2 溶合结构形成的原因和条件 .....	(225)
§ 3 溶合结构的结构特点 .....	(227)
§ 4 溶合结构的句法功能 .....	(231)
§ 5 溶合结构的修辞特点 .....	(235)
§ 6 溶合结构的类型 .....	(236)
6.1 主句溶合结构 .....	(236)
6.2 从句溶合结构 .....	(263)
§ 句型表格 .....	(340)
<b>第五章 口语复合句的分指结构 .....</b>	<b>(352)</b>
§ 1 分指结构的研究概况 .....	(352)
§ 2 分指的概念 .....	(357)
§ 3 复合句分指结构的特点 .....	(358)
§ 4 复合句分指结构的类型 .....	(361)
4.1 带前指成分的分指结构 .....	(361)
4.2 带后指成分的分指结构 .....	(380)
§ 句型表格 .....	(396)
<b>第六章 口语复合句的对话重复结构 .....</b>	<b>(402)</b>
§ 1 口语复合句对话重复结构的特点 .....	(402)
§ 2 口语复合句对话重复结构的类型 .....	(406)

2.1 口语无连接词复合句对话重复结构 .....	(406)
2.2 口语并列复合句对话重复结构 .....	(411)
2.3 口语主从复合句对话重复结构 .....	(429)
2.4 溶合句对话重复结构 .....	(439)
2.5 口语分指对话重复结构 .....	(442)
§ 句型表格 .....	(444)
<b>第七章 口语中独立使用的从属部分 .....</b>	<b>(451)</b>
§1 独立从属部分的语用特点 .....	(451)
§2 独立从属部分的修辞特色 .....	(455)
§3 独立从属部分的类型 .....	(459)
3.1 从属部分用作答句 .....	(459)
3.2 从属部分用作接续句 .....	(486)
3.3 从属部分用作补叙句 .....	(497)
3.4 从属部分用作意愿句 .....	(504)
§ 句型表格 .....	(515)
<b>参考文献 .....</b>	<b>(530)</b>
<b>例句主要来源 .....</b>	<b>(544)</b>

## 绪 论

传统语法以书面语为研究对象,对书面语的研究又以经典作家的作品为典范。口语被视为粗俗的、不规范的言语,一直被排斥在标准语之外。直到1960年Н. Ю. Шведова的《俄语口语句法概论》问世以后,语法学家们才逐渐重视对口语的研究。现在口语现象不仅受到应有的重视,而且被纳入了科学院出版的规范语法体系之中。尽管口语学最初是从口语句法的研究开始,从20世纪50年代至今也有不少口语句法方面的专著和论文陆续发表,但对口语复合句的研究还是缺乏系统性,还有许多理论问题尚待解决。

结构的紧缩和不完整是口语的特点之一。所以在口语句法中简单句结构居多,这方面的研究也较深入。相比之下,对口语复合句的探讨就显得微乎其微。在具有口语学研究奠定意义的专著——Н. Ю. Шведова的《俄语口语句法概论》中列举了大量的固定结构,但只有个别结构属于复合句范畴,或处于复合句与简单句转化的过渡状态。如: *Только и делает, что болтает; Что бедно, то бедно; Я летать летал, но не вверх, а вниз.* 等<sup>①</sup>。这些结构分散在“连接词组合”、“成语化结构”、“重复结构”各章节,书中没有专门的章节对口语复合句进行论述。此后的一段时间(60—70年代)句法一直是口语学家们研究的重点。1973年А. Земская的《俄语口语》一书出版,句法部分在书中占有较大的篇幅。书中主要谈到了口语简单句,阐述了口语中起称名作用的结构的功能、词形的功能、指示代词以及零位动词谓语的功能等<sup>②</sup>。1976年出版

① Шведова Н. Ю. Очерки по синтаксису русской разговорной речи. стр. 91, 210, 276, 353. М., 1960.

② Земская Е. А. Русская разговорная речь. М., 1973.

的 О. А. Лаптева 的著作《俄语口语句法》对口头—口语的句法特征,即类型述谓结构作了描述。书中基本没探讨口语并列句、主从句和无连接词复合句,但她提到了叠合结构(конструкции наложения)<sup>①</sup>,即:两个述谓结构通过一个共有的成分超乎常规地叠合在一起,从而组成一个句子,这样的句子中没有别的句法联系形式,共有成分是整个句子的信息中心。如:—... Отдам тебе *пешку* можешь забирать; *Щас* возьмем *ножик* папа возьмет. 俄语口语从被视为粗俗语到引起语言学界的重视,归入标准语体系这一过程,在苏联科学院主编的《俄语语法》中就得到了验证。1954年出版的《俄语语法》只在注释部分才对口语结构略作解释,正文中只字未提<sup>②</sup>。1980年的《俄语语法》收入了一些口语句型,也对口语现象进行了分析,由此可见苏联语言学界对口语的重视,但遗憾的是没有单独去论述口语复合句的问题<sup>③</sup>。中国对俄语口语的研究在80年代以后达到了高峰,先后出版了《俄语口语句型》<sup>④</sup>、《现代俄语口语句法》<sup>⑤</sup>、《俄语口语语法》<sup>⑥</sup>、《俄语口语语法概论》<sup>⑦</sup>、《俄语口语研究》<sup>⑧</sup>、《现代俄语口语概论》<sup>⑨</sup>、《俄语口语及常用口语句式》<sup>⑩</sup>、《口语共性》<sup>⑪</sup>、《现代俄语口语学概论》<sup>⑫</sup>等著作,其中徐翁宇教授著书最丰,他写了若干俄语口语的学术专著和论文。在谈及口语复合句时,主要是对复合句的联系手段进行了重点描述。但口语复合句句法中还有一些语言现象,如:分指结构、接续结构、溶合结构等

① Лаптева О. А. Русский разговорный синтаксис. стр. 339. М., 1976.

② Грамматика русского языка АН СССР. М., 1954.

③ Русская грамматика АН СССР. М., 1980.

④ 许贤绪、杨希钺,《俄语口语句型》,上海外语教育出版社,1984年。

⑤ 祝肇安、何荣昌,《现代俄语口语句法》,安徽教育出版社,1987年。

⑥ 孙夏南,《俄语口语语法》,上海译文出版社,1989年。

⑦ 徐翁宇,《俄语口语语法概论》,上海外语教育出版社,1990年。

⑧ 徐翁宇,《俄语口语研究》,译林出版社,1993年。

⑨ 徐翁宇,《现代俄语口语概论》,上海外语教育出版社,2000年。

⑩ 张会森,《俄语口语及常用口语句式》,世界图书出版公司,1994年。

⑪ 崔卫,《口语共性》,军事谊文出版社,1998年。

⑫ 王福祥,《现代俄语口语学概论》,外语教学与研究出版社,2001年。

需要加以进一步的说明和分析,还有许多问题尚待解决,本书就在这些方面作些尝试。

## § 1 口语复合句的语法性质

传统语法大都把复合句看作是由两个或两个以上的简单句组成的整体。对此,А. М. Пешковский 最先提出不同的看法,他认为把几个句子又称为一个复合句混淆了句子的概念,所以他提出用“复杂整体”(сложное целое),而不是用“复合句”这一术语<sup>①</sup>。Н. С. Поспелов 也反对把复合句的各个部分称作“句子”,因为句子是独立的,具有结构、意义和语调的完整性,而复合句的组成部分却没有语调上的完整性,也不能表达一个完整的意思。为此,他提出用“组成部分”(составные части)来代替“句子”,用“主要部分”(главная часть)代替主句(главное предложение),用“从属部分”(придаточная часть)代替“从属句”(придаточное предложение)<sup>②</sup>。尽管如此,1990年出版的《俄语语法》仍把复合句看成是由两个或两个以上的简单句组合成的整体。它给复合句的定义是:“复合句是由两个或两个以上的简单句借助连接词或关联词组成的语法、语调和意义的整体”<sup>③</sup>。可见,关于复合句的语法性质问题至今还没有统一的看法。口语复合句的语法性质就更为复杂。这是因为:

a. 口语中有许多固定结构,他们是并列结构或主从结构,但很难把其中的某一部分称作“句子”或“主句”及“从属句”。例如:

1) *Девуца, а тоже поди разбирает нынче: интендантство!*  
(А. Чехов)

2) *Учительница, а на родного отца при людях критику на-*

① Пешковский А. М. Русский синтаксис в научном освещении, стр. 407. М., 1938.

② Поспелов Н. С. О грамматической природе сложного предложения — Вопросы синтаксиса современного русского языка, М., 1950.

③ Русская грамматика АН СССР. стр. 514. 1990.

водит, как малограмотная. (А. Корнейчук)

这两个句子是并列复合句结构,表示让步对别意义。在对别连接词 *a* 的前面只有一个名词,既不是主格句,也不是表概念的第一格。同时也不能把他们分析为不完全句,因为不能增添主语或谓语。为此,我们认为 Н. С. Пospelов 的观点是完全正确的:用组成部分(составные части)代替传统语法关于复合句是由简单句组成的学说。

1) В китай-городе *только и разговоров было, что* о Бровкиных. (А. Толстой)

2) На заводе *только и разговора было, что* о предстоящей свадьбе. (В. Шишков)

这两个句子的结构是主从复合句:前一部分起支配作用,后一部分借助连接词 *что* 与前一部分相连。如果把前一部分称为“主句”,但是这一部分中没有主语和谓语,不像一个“句子”。*Только* 是固定句素,不可缺少,名词要用单数或复数第二格,不用其他格的形式,也不能分析为间接补语,其实这是一种固定用法。句子的后一部分受前一部分制约。如果把后一部分称为“从属句”就更没有道理,因为它不是“句子”,是 *разговоры*(或 *разговор*)要求的间接格形式:*разговоры о Бровкиных, разговор о предстоящей свадьбе* 起定补语的作用,是一个句子成分。因此,不如把主从复合句的组成部分称作“主要部分”和“从属部分”,也可以避免概念上的混淆。

b. 口语中有许多句型很难判断是简单句还是复合句。例如:

1) *Что, если тебя нет?* (Л. Корсунский)

2) *Что ему будет, этому мальчишке, если его поймают?*  
(Ю. Сотник)

3) Шура. А вы что, схватились?! Готово дело?!

Володя. Она все налетает.

Шура. Девушкам надо уступать. Тем более, что они слабый пол. (Л. Малюгин)

这三个句子都是由两个组成部分构成的,具有主从复合句的结构形式,后一部分借助连接词与前一部分相连,两个组成部分之间用逗号分隔。如果两个组成部分之间没有标点符号,还能把这样的结构看作是主从复合句结构吗?例如:

1) Хозяйка. А что если придут Валины подруги репетировать пьесу, — что им сказать?

Семен. Кланяйтесь им от нашего имени. Скажите, что драмкружок кончился. Драмкружок свое дело сделал. (М. Светлов)

2) А. Нет / но во всяком случае из этого помещения удалимся // Чтобы им не мешать //

Б. Да // Хорошо //

А. Что если мы спустимся. . . (Тексты)

3) Зуреску. Никак, угрожаешь?

Штефан. Да разве я позволю себе? Тем более что и вам я обязан своим решением вернуться! (В. Стоенеску)

口语是一种在非正式、无拘束的语境中的言谈,不可能像书面语那样带有各种标点符号。在录音材料的记录中也只用“//”、“/”来表示语句(высказывание)之间间隔时间的长短,这就为我们确定一个句子是简单句还是复合句带来极大困难。因此,有无连接词或关联词就成为判断是简单句还是复合句的重要依据。再看下列句子:

1) Троеруков. Правда, что шофер так может срезать человека крылышком автомобиля, что никто не заметит?

Китаев. И человек этот — не заметит? (М. Горький)

2) Настя. Мы тут с Иваном Михайловичем прикидывали! Выходит, что наше общественное хозяйство покрепче вашего. (К. Крапива)

3) Сомов. Видишь ли, ты — извини! Но мне кажется,



что автомобиля вообще не было, а просто ты упал...

Яропегов. Будучи в пьяном виде? На этом и согласимся.  
(М. Горький)

上述三个句子都是主从复合句,从属部分都是借助连接词 что 与主要部分相连。其实,主要部分只是语法上起“主要”作用,处于支配地位,而全句的意义中心在从属部分上。如果两个组成部分之间没有了连接词,这样的“主要部分”就成了情态动词,而全句就都成了简单句。试比较:

1) — Так это же хорошо, что везде так, как у нас! И неудивительно, во всем Донбассе применяют комплексную механизацию. Правда, у нас сейчас есть такое, чего еще нет ни на одной шахте треста. В других трестах, может, и есть, а в нашем пока нет. (И. Зенин)

2) — Я уже говорила вам. Вы хотите изменить русло жизни. Вам не удастся. Вот вы и злитесь.

— Выходит, вы сильнее меня? (Т. Миннуллин)

3) — Кажется, ваша история там не делала много шума.  
(М. Лермонтов)

## § 2 口语复合句的结构特点

著名语言学家 M. A. Halliday 指出:口头语和书面语不是实现相同功能的两种可以相互替换的语言形式,而是语言实现不同功能的两种形式。他认为:口头语的词汇模式较简单,但其语法结构较复杂;而书面语组织紧凑,把丰富的语义内容压缩在较为简洁的语法结构之中。口语的复杂性是动态的,语法结构错落纷杂,跌宕起伏;书面语的复杂性是静态的。其差别主要表现在两个方面:词汇密度和语法隐喻。词汇密度指实词(lexical items)与语法词(grammaral items)的比例。语法词指在语言封闭系统中发挥功